

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0006

Mercoledì 05.01.2005

L'UDIENZA GENERALE

L'Udienza Generale di questa mattina si svolge alle ore 10.30 nell'Aula Paolo VI dove il Santo Padre incontra gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, il Papa si sofferma sulla festa dell'Epifania.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

● CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. Sono lieto di accogliervi, carissimi Fratelli e Sorelle, in questa prima Udienza generale del 2005. Abbiamo contemplato in questi giorni il grande mistero della nascita di Gesù. In lui Dio è entrato definitivamente nella storia, per offrire la salvezza agli uomini di tutti i luoghi e di tutti i tempi.

Proprio questa universalità della salvezza ci viene ricordata dalla festa dell'Epifania, che celebreremo domani. Il Figlio di Dio, nato a Betlemme, è riconosciuto e adorato dai Magi venuti dall'oriente, rappresentanti qualificati dell'intera umanità.

2. Il lieto annuncio della salvezza è così proiettato fin dall'inizio verso tutti i popoli del mondo.

Affidiamo questo compito missionario del popolo cristiano a Maria, Madre della Chiesa. Sotto la sua protezione poniamo l'anno appena iniziato, segnato da grande apprensione anche per la drammatica situazione che stanno vivendo le popolazioni del Sud-Est Asiatico.

Vegli la Vergine Santa sul mondo intero. Lo domandiamo con le parole dell'antico inno mariano, risuonato all'inizio di questa Udienza.

3. Alma Madre del Redentore,
Regina della pace,
soccorri il tuo popolo,
difendilo da ogni pericolo,
accompagna la Chiesa
nel suo cammino verso la Patria eterna.
Amen!

[00010-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers Frères et Sœurs,

Nous venons de contempler le grand mystère de la naissance de Jésus. En lui, Dieu est entré définitivement dans notre histoire pour offrir le salut aux hommes de tous les lieux et de tous les temps, comme le rappelle la fête de l'Épiphanie que nous célébrerons demain. Ainsi, dès le début, la joyeuse annonce du salut est tournée vers tous les peuples du monde, représentés par les Mages. Nous confions ce devoir missionnaire du peuple chrétien à Marie, Mère de l'Église, et nous mettons sous sa protection l'année qui vient de commencer, marquée par la situation dramatique des populations de l'Asie du sud-est :

Sainte Mère du Rédempteur, Reine de la paix, viens au secours de ton peuple, protège-le de tout danger, accompagne l'Église dans sa marche vers la Patrie éternelle. Amen !

Je salue cordialement les pèlerins de langue française présents à cette audience. Que la Vierge Marie vous accompagne tout au long de l'année nouvelle ! Bonne année à tous !

[00011-03.01] [Texte original: Français]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

1. Dear Brothers and Sisters, I am pleased to welcome you to this first General Audience of 2005. In this holy season we contemplate the great mystery of the birth of Jesus, in whom God definitively enters history and offers salvation to men and women of all times and places.

It is precisely this universal dimension of salvation that tomorrow's Solemnity of the Epiphany celebrates: the Son of God is recognized and adored by the Magi, who represent the entire human race.

2. The good news of salvation is thus intended from the very beginning for all peoples of the world. We commend this missionary task of all Christians to Mary, Mother of the Church. We also place under her protection this new year, marked as it is by a deep concern for the sufferings which the people of South-East Asia are presently undergoing. We ask Our Lady to watch over the whole world, praying that ancient Marian hymn sung at the beginning of this Audience:

3. Loving Mother of the Redeemer,
Queen of Peace,
assist your people,
defend them from all danger,
be with the Church
on her journey to our heavenly home. Amen!

Dear Brothers and Sisters,

I offer a warm welcome to all the English-speaking pilgrims and visitors present at today's Audience. I greet particularly the Vincentians from India and the groups from Australia and the United States of America. I cordially invoke upon you the joy and peace of our Lord Jesus Christ in this Christmas Season. I wish you all a happy New Year!

[00012-02.01] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

In diesen Tagen haben wir das Geheimnis der Geburt Jesu betrachtet. In Ihm ist Gott endgültig in die Geschichte eingetreten, um Menschen jeglicher Herkunft und aller Zeiten die Gabe der Erlösung zuzuwenden. Der allgemeine Heilswille Gottes erstrahlt am Hochfest der Erscheinung des Herrn, das wir morgen feiern: Die

drei Weisen aus dem Orient, die den neugeborenen Gottessohn von Bethlehem anbeten, repräsentieren dabei die gesamte Menschheit.

Von Anfang an zielt die frohe Kunde vom Heil Gottes auf alle Menschen und Völker. Daraus folgt der Missionsauftrag des Gottesvolkes, den wir Maria, der Mutter der Kirche, anvertrauen. Unter ihren himmlischen Schutz stellen wir das gerade begonnene Jahr: *Du erhabne Mutter des Erlösers und Pforte des Himmels, hilf deinem Volke!*

Mit großer Freude begrüße ich die deutschsprachigen Pilger und Besucher zu dieser ersten Audienz im neuen Jahr! Christus, der Herr, ist erschienen. Sein Heil werde allen Menschen und Völkern zuteil! Maria, die Königin des Friedens, helfe und begleite uns auf all unseren Wegen. – Euch allen ein gesegnetes, glückliches Neues Jahr!

[00013-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ Sintesi della catechesi in lingua spagnola

En estos días hemos contemplado el gran misterio del Nacimiento de Jesús, en el cual Dios ha entrado definitivamente en la historia, ofreciendo la salvación a los hombres de todos los tiempos y lugares. Esta universalidad de la salvación nos es recordada por la fiesta de la Epifanía, que celebraremos mañana: el hijo de Dios, nacido en Belén, es adorado y reconocido por los Magos venidos desde el Oriente, representantes cualificados de toda a humanidad.

El alegre mensaje de la salvación viene así proyectado desde el inicio hacia todos los pueblos del mundo. Confiamos este empeño misionero del pueblo cristiano a María, Madre de la Iglesia. Bajo su protección ponemos el año apenas comenzado, marcado con gran dolor por la dramática situación vivida por la poblaciones del sudeste asiático. Que la Virgen Santísima interceda por el mundo entero.

Saludo con afecto a los peregrinos y familias de lengua española. En especial a los peregrinos de Puerto Rico, acompañados por el Señor Cardenal Luis Aponte Martínez y al grupo del Regnum Christi. Que todos podáis experimentar la protección de la Madre del Redentor. Muchas gracias por vuestra atención y feliz y próspero año nuevo.

[00014-04.01] [Texto original: Español]

• SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE ◦ Saluto in lingua croata ◦ Saluto in lingua polacca ◦ Saluto in lingua italiana ◦ Saluto in lingua croata

Pozdravljam i od srca blagoslivljam učenice Ženske Klasične gimnazije sestara milosrdnica svetoga Vinka Paulskoga iz Zagreba. Dobro došle!

Predrage, neka svjetlo Božićnoga otajstva uvijek prosvjetljuje vaš život.

Hvaljen Isus i Marija.

[Saluto e benedico di cuore le Studentesse del Liceo Classico Femminile delle Suore della Carità di S. Vincenzo de' Paoli di Zagabria. Benvenute!]

Carissime, la luce del mistero di Natale illumini sempre la vostra vita.

Siano lodati Gesù e Maria!]

[00015-AA.01] [Testo originale: Croato]

◦ Saluto in lingua polacca

1. Bracia i Siostry! Rozważamy w tych dniach wielką tajemnicę narodzenia Chrystusa, Bożego Syna. W Jego osobie Bóg wkroczył w historię świata, by ofiarować ludziom łaskę zbawienia. Ten dar ma charakter powszechny, dotyczy ludzi wszystkich epok i miejsc.

Przypomina o tym także Uroczystość Objawienia Pańskiego, którą będziemy obchodzili jutro. W osobach Mędrców ze Wschodu, którzy adorują Syna Bożego w Betlejem jest reprezentowana cała ludzkość.

2. Nasze, misyjne zadanie głoszenia radosnego orędzia zbawienia zawieramy Maryi, Matce Kościoła. Jej również zawieramy Nowy Rok i jego dramatyczny początek wraz z doświadczeniem, które stało się udziałem narodów południowo-wschodniej Azji. Uczynimy to słowami maryjnego hymnu: „Łaskawa Matko Odkupiciela, Królowo pokoju, pośpiesz na ratunek Twojemu Ludowi, broń go od wszelkich niebezpieczeństw i wspieraj Kościół w jego drodze do wiecznej Ojczyzny”.

Bardzo serdecznie witam i pozdrawiam obecnych tu moich Rodaków! W szczególny sposób pozdrawiam dzisiaj Klub Sportowy Cracovia, który świętuje 100-lecie swej działalności. Od wielu lat byłem z nim związany. Życzę Wam wielu sukcesów sportowych, a także wychowawczych.

Wszystkim uczestnikom tej pierwszej audiencji w Nowym Roku życzę raz jeszcze błogosławionego Roku 2005. Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus.

[1. Fratelli e Sorelle! In questi giorni stiamo meditando il grande mistero della nascita di Cristo, il Figlio di Dio. Nella sua persona Dio entrò nella storia del mondo per offrire agli uomini la grazia della salvezza. Tale dono è di carattere universale. Esso riguarda gli uomini di ogni epoca e di ogni luogo.

Lo ricorda anche la solennità dell'Epifania del Signore che celebriamo domani. Nelle persone dei Magi dell'Oriente che adorano il Figlio di Dio a Betlemme è rappresentata l'umanità intera.2. Affidiamo a Maria, Madre della Chiesa, il nostro compito missionario di annunciare il gioioso messaggio di salvezza. A Lei affidiamo anche il Nuovo Anno e il suo drammatico inizio segnato dalla drammatica situazione delle nazioni del sud est dell'Asia. Lo facciamo con parole dell'inno mariano: Alma Madre del Redentore, Regina della Pace, soccorri il tuo popolo, difendilo da ogni pericolo, accompagna la Chiesa nel suo cammino verso la Patria eterna. Rivolgo il mio cordiale benvenuto e saluto i miei connazionali qui presenti! In modo particolare saluto oggi il Circolo Sportivo "Cracovia" che celebra il centenario della propria attività. Sono stato legato ad esso per molti anni. Vi auguro tanti successi nel campo dello sport e in quello educativo.

A tutti i partecipanti di questa prima udienza dell'Anno Nuovo auguro ancora una volta un benedetto Anno 2005. Sia lodato Gesù Cristo.]

[00016-09.01] [Testo originale: Polacco]

o Saluto in lingua italiana

Rivolgo un cordiale pensiero ai pellegrini di lingua italiana. In particolare, saluto con affetto i chierichetti della diocesi di Asti, accompagnati dal loro Pastore Monsignor Francesco Ravinale, e il gruppo delle Apostole del Sacro Cuore.

Il mio saluto va inoltre, come di consueto, ai *giovani*, ai *malati* e agli *sposi novelli*.

In Europa, la giornata odierna è dedicata al lutto per le numerose vittime del maremoto, che ha tragicamente colpito il Sud-Est Asiatico. Ancora una volta, chiedo a tutti di unirsi alla mia preghiera per i tanti morti e per le popolazioni in gravi difficoltà.

Preghiamo, con il canto del *Pater Noster*.

[00017-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0006-XX.02]
